

## 泰雅文本斷句方式建議

可能有點像心得，不太敢說是建議，希望可以幫得上忙，大致整理成以下幾點：

### 1. 第一個工作通常是校對

我後來發現 TMword 檔的泰雅語部分常常會跟 PDF 檔有一些細微的出入，有可能是繕打上看錯行、跳行，突然多了一兩個字，或是 pdf 轉 word 檔時，有些字母沒掃到、掃錯，或是兩個字縮成一個字。所以我後來做每個文本，一開始的半小時基本上是在讀 PDF 檔比對泰雅文本跟華語譯文的部分。

### 2. 泰雅文本基本上照既有的句號斷句，再視情況要不要斷更細。

情況(1)：說與說的內容

A: kmayal qu Yumin Nawi mha: rusa na yama su Pilaw ay! (TM04)

這種句子一般來說動詞只有說(kmayal...mha/muci)，說的內容也很簡短，句構簡單，通常就按照既有斷句，不用切斷。

A: trang saku laqi cipoq, kmayal qu yaba mu mha, (TM08)

這邊就是除了說(kmayal...mha)之外，有 trang...的部分，所以我會切開，另外也是因為他後面說的內容很多。

情況(2)：說的內容本身太長

A: siy kayal Imuhuw qu Suyan mha : baliy nanu zyaw nyux mu sqroq kmayal sunan yutas Tanga, ta squ mnxal wal tgyahq inlungan qu Pilaw qani wal hmiriq inblayan bnkis ta sraral, siy aring kya hyuci qu wasil nya,

A: nyux qu qhziy na Pilaw qani nyux tmatuk tunux sunan pgluw squ qhziy qani musa ungat sktu kamil na utux la yutas Tanga. (TM04)

這邊基本上就是說的內容太長，所以我會斷，可能會參考焦點標記與談論的內容主題切，像是前半段基本上在討論 Pilaw 怎麼樣，後半段就開始談起酒杯，大概話題稍微有轉換，我就會切開。

情況(3)：主語(帶 qu 標記的名詞)轉換

這 TM05 最常出現，我就不再特地引句子了。

情況(4)：出現 ru...或...lga, ...或 trang...(ga), ...等等，結構上可自成一句。

A: trang mcmayan ga ptman bway ana nanu, (TM03)

### 3. 泰雅文本是斷開的，但我併在一起。

情況(1)：同是說的內容且主題相近

A: smyuk qu yaba maku mha; nanu yasa blaq, kya koxan nanak na yama Pilaw qani, nway galaw mu qu qhziy qani aring kira, musa ungat nanu qu sktu kami na utux la. musa yan kryax mqoyat biqan utux qu yama Pilaw qani.

M: **Tanga** 也舉起了杯子說：「或許 **Pilaw** 太在意自己的想法，這樣也好，我接受 **Pilaw** 的這一杯，所有 **Pilaw** 失禮的事將隨著這杯化解，從今以後不管 **Pilaw** 任何時候上山打獵必然得祝福！」(TM04)

情況(2)：主題相同

A: kya qutux mrkyas na tayal, lalu nya ga Tali Yumin. pusan magan kawas nya, cyux maki Naro qalang nya.

M: 有一個泰雅青年名叫 **Tali Yumin**，約 25 歲，住在新竹縣尖石那羅部落。(TM07)  
這些合併我回過頭來看，其實好像有點讓泰雅語遷就華語斷句的嫌疑，應該是可以再討論跟修正。